



Facultad de Ciencias de la Educación y Psicopedagogía
Carrera: Profesorado Universitario para la Educación Secundaria y Superior

Título: La competencia intercultural en el aula de ELE (español como lengua extranjera) en estudiantes japoneses

Alumna: Gindin Jesica Judith

Título a obtener: Profesor universitario para la Educación Secundaria y Superior.

diciembre 2022

Al deseo que muta y construye mundos posibles.

Vivir es disponer de la palabra...
(Carmen Marín Gaité, Retahílas, 187)

Resumen

La presente propuesta de intervención trata sobre la evaluación de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza y aprendizaje en el aula virtual de ELE (español como lengua extranjera) en el estudiantado japonés que toma clases en la escuela japonesa online “Paso a Paso”. Allí, los encuentros y desencuentros se manifiestan por medio de silencios, distanciamientos sociales, interferencias en el lenguaje, la manifestación de la interlengua, ciertos malentendidos y errores en la comunicación durante el proceso de adquisición de la lengua meta.

La metodología de investigación de este trabajo se encuadra en el paradigma sociocrítico y para la instancia de diagnóstico del problema, se ha utilizado un diseño mixto, realizándose una entrevista al Director de la institución y encuestas a los estudiantes de la escuela. A partir del mismo, se tiende a la transformación de la realidad problematizada a partir de la sugerencia de diversas herramientas pedagógicas enmarcadas desde el enfoque comunicativo que contribuyen a la autonomía del aprendiente.

Las conclusiones del recorrido realizado en este territorio situado refieren a la importancia de desarrollar la competencia intercultural tanto estudiantes como docentes en el momento que se produce el encuentro pedagógico. Es necesario trabajar los supuestos, quitarnos el “velo de la ignorancia” como llama Rawls siendo prioritario que se repare en la especificidad del grupo nacional a cual se enseña español, los tiempos y procesos que llevan aprender una lengua tan lejana como la nuestra, que pertenece a una familia lingüística diferente y que posee estructuras profundamente distintas, incluso incompatibles.

Palabras claves: competencia intercultural, lengua española, cultura japonesa, interlengua, enseñanza aprendizaje

Índice

Introducción	1
Contexto de estudio: La educación en Japón	4
I.I Localización geográfica	4
I.II La historia y el sistema educativo japonés	6
Concepto de aprendizaje a lo largo de toda la vida	7
I.III Paso a Paso	8
III. Factores críticos externos	10
Factores críticos internos	11
El sistema de repetición por espacios	12
La traducción pedagógica	13
Discente japonés y la sociedad nipona	16
Movilidad social	17
IV.Encuadre curricular asignatura	17
V. Conectores culturales: El rol del docente de español como lengua extranjera.	19
Dimensiones desde la perspectiva del alumno (o del aprendiente de la lengua en general)	20
La metodología de investigación	21
Formulación del problema de investigación	22
La interlengua	23
El análisis de los errores	24
La estética del silencio “el silencio es oro”	25
Diagnóstico	27
Marco teórico	34
Competencia cultural	34
Input	35
Este término, sinónimo del vocablo inglés output o salida de datos, hace referencia a la lengua que el aprendiente produce.	35
Enfoque comunicativo	36
Transferencia positiva	36
Competencia comunicativa	37
Propuesta de intervención a realizar	38
Justificación de la propuesta	38
Propuesta didáctica y destinatarios	38

Acciones a realizar	39
Responsables	39
Cronograma de trabajo	40
Determinación de recursos necesarios para las acciones	40
La estructura de la secuencia	40
Estudio de viabilidad	50
Impacto	51
Conclusiones	52
Bibliografía	53
Anexos	55

Introducción

Kotodama

“El alma de las palabras”: la creencia de que el lenguaje que utilizamos puede cobrar vida. Cada palabra contiene la energía de su significado y es capaz de influir en nuestra realidad”

Hanakatoba, El lenguaje de las flores.
Pequeño diccionario japonés para las cosas sin nombre
(2020;p.107)

La sociedad de hoy vive en un mundo globalizado, interconectado y diverso, consolidado por las relaciones internacionales entre los pueblos por medio de la innovación humana y el progreso tecnológico. Así mismo, la integración de las economías de todo el mundo a través del comercio y los flujos financieros, contribuyen al desarrollo de contacto entre las mismas. El idioma, es *per se* el mejor vehículo de comprensión y puente entre las naciones.

En el mundo asiático, particularmente, la población nipona estudia español para desarrollar sus relaciones comerciales y culturales entre España y Latinoamérica y por ello, la enseñanza de una lengua para que resulte eficaz, debe adaptarse a la psicología propia de cada pueblo.

El idioma español está en auge, 493 millones de personas lo hablan como lengua materna, siendo la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín (950 millones de hablantes nativos) y la tercera lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español) y además, es el segundo idioma de comunicación internacional. El número de hispanohablantes, por su parte, se estima que seguirá creciendo en las próximas cinco décadas, pero su peso relativo disminuirá de manera progresiva de aquí a final de siglo. Se calcula que solo el 6,3 % de la población mundial podrá comunicarse en español. Así mismo, varias investigaciones afirman que para el año 2060, Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo, 65 después de México calculando que habrá 111 millones de hispanos distribuidos por todo el país, esto supondrá que el 27,5 % de la población estadounidense, uno de cada tres residentes será hispano. Por consiguiente, según el último informe del Instituto Cervantes (2021) más de 24 millones de alumnos estudiaron español como lengua extranjera en el año 2021 cuyos datos fueron obtenidos a partir de la sumatoria de estudiantes de español existentes en la

actualidad en 111 países (p.15)

Cabe destacar, que en los últimos años se ha suscitado un renovado interés por la enseñanza de esta lengua, gracias a las transformaciones impulsadas por los mercados emergentes y los nuevos movimientos sociales latinoamericanos, que han proyectado a estos países como lugares de gran riqueza cultural y potencial económico en el escenario internacional. (Instituto Cervantes, 2012)

La lengua española se ha afianzado como lengua de la economía global gracias a su vitalidad demográfica, a su trayectoria histórica como lengua de contacto e integración y a los crecientes intercambios académicos, comerciales y turísticos entre personas de diferentes países, quienes utilizan el español para comunicarse entre sí (Espejo Olaya, 2010). La enseñanza de una lengua tiene estrecha relación con la enseñanza de la cultura que se aprende, allí las costumbres y tradiciones forman parte integral de la enseñanza de L2 y éstas, tienen como objetivo crear en el estudiante y en el profesor/a una concienciación intercultural y empatía que son necesarias para el encuentro pedagógico.

La propuesta de intervención en el campo profesional docente, se ha pensado para la escuela japonesa en línea de gestión privada donde se enseña español como lengua extranjera. Dicha institución educativa está localizada en la ciudad de Tokio, Japón. En este dispositivo pedagógico asisten estudiantes de edades diversas y se trabaja con un material de elaboración propia de la escuela con el objetivo de contribuir al aprendizaje de calidad, situado y significativo.

El lugar de la investigadora fue de docente en funciones en dicha escuela y el motivo de elección de la temática se debe a la experiencia obtenida trabajando con estudiantes japoneses y enseñando la lengua española. Allí los encuentros y desencuentros que se producen en el aula virtual contribuyeron a investigar la categoría de competencia intercultural que se necesita a la hora de enseñar una lengua extranjera.

Actualmente, existe una vasta bibliografía sobre la competencia intercultural para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y no así sobre la especificidad del estudiantado japonés. La bibliografía recuperada, principalmente proviene de investigaciones realizadas en universidades y publicaciones realizadas por el Instituto Cervantes, institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española en todas sus variantes y la difusión de la cultura española e hispanoamericana.

El tipo de investigación es aplicada a una población objetivo como es la japonesa que tiene sus particularidades a la hora de aprender una lengua extranjera tales como errores frecuentes, silencios, distanciamientos sociales etc. El alcance de la pesquisa fue en principio descriptiva y luego, apuntó a obtener información bibliográfica y aquellos datos que permitieron realizar una propuesta de intervención referida al tema en esta institución.

Con respecto a las técnicas de recolección de datos utilizados, el tipo de investigación fue de diseño mixto donde se aplicó una entrevista semi estructurada al director de la escuela en línea y encuestas online, transversales y abiertas a estudiantes japoneses que permitieron obtener información relevante para analizar las dificultades que se presentan en un aula de ELE y contribuir a la mejora de la propuesta pedagógica para este tipo de estudiantado.

Asimismo, el objetivo general de este trabajo de investigación pretende evaluar la competencia intercultural en el proceso de enseñanza y aprendizaje en el aula de ELE en el estudiantado japonés para indagar sobre los componentes de la misma que se desarrolla en clase, permitiendo conocer los encuentros y desencuentros que se producen a partir de los desafíos pedagógicos que enfrenta el/ la profesora de ELE.

Contexto de estudio: La educación en Japón

Tobi-ishi

“Un camino de piedra , muy típico de jardines zen y de las casas de té, pero también presente en las entradas de ciertas viviendas diseñando con la finalidad de hacernos avanzar de uno en uno, ordenadamente y en silencio prestando más atención al entorno y a cada uno nuestros pasos, para que así dejemos los problemas en el exterior y nos centramos solo el momento presente”.

Hanakatoba- El lenguaje de las flores.

Pequeño diccionario japonés para las cosas sin nombre (2020;p.176)

I.I Localización geográfica

Figura 1: Mapa de localización geográfica de Japón



Fuente: Ikigai

Figura 2: Mapa de Japón: regiones y prefecturas



Fuente: Ikigai

El territorio japonés está situado en la región denominada Noreste de Asia rodeado por el Océano Pacífico, el Mar de Okhotsk, el Mar de Japón y el Mar de China Oriental. La superficie total del territorio japonés es de aproximadamente 378.000 kilómetros cuadrados. Japón es un país montañoso, con dos tercios de su territorio cubiertos de bosques. La mayoría de las zonas tienen un clima templado con cuatro estaciones marcadas, aunque Okinawa, al sur, es subtropical y Hokkaido, al norte, es subártico. Por consiguiente, en Japón existe una gran diversidad de fauna y flora con diversos ecosistemas por todo el país, tiene cuatro zonas incluidas en la Lista de Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO: Shiretoko, Shirakami-Sanchi y las islas Ogasawara y Yakushima.

Según datos del Banco Mundial (2021) la población de Japón (incluyendo a los no japoneses) está constituida por 122.626.568 personas al 1 de octubre de 2020. Las cifras preliminares para el censo de 2020, anunciadas por el Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones, revelan que hubo un descenso de 868.177 personas respecto al censo anterior de 2015. El censo nacional se realiza una vez cada cinco años desde 1920. En 2015 se registró el primer descenso en el número de habitantes, y en 2020 se ha registrado por segunda vez. En el momento en el que se llevó a cabo el último censo, de acuerdo con los

cálculos de las Naciones Unidas, la población de Japón era la décima más numerosa del mundo.

I.II La historia y el sistema educativo japonés

La fuerza y la estabilidad derivadas de su idiosincrasia, ayudaron a Japón a superar dos importantes transformaciones durante los últimos cien años: primero, a fines de siglo XIX, cuando, con la Restauración de Meiji (1868-1912), abandonó un sistema feudal estancado para emprender el camino de la modernización, y después, a mediados del siglo XX, cuando se terminó con la trágica experiencia de la Segunda Guerra Mundial (1914-1918), consagrando todo su esfuerzo a la creación de una sociedad moderna y pujante dedicada a la cooperación pacífica y al fortalecimiento de la vida democrática. Aunque ambos períodos significaron cambios significativos, tanto en la estructura política como en lo social, la sociedad nipona llevó adelante un proceso de modernización y apertura sin renunciar a sus raíces tradicionales. Una prueba de esta transformación, es el gran crecimiento económico alcanzado durante el último cuarto de siglo, en el que el país se convirtió en una de las principales naciones industriales del mundo.

El sistema educativo japonés, actualmente en vigor en el país asiático se creó al poco tiempo de finalizar la segunda guerra mundial, entre 1947 y 1950, inspirándose en el sistema educativo estadounidense. Actualmente, está comprendido por nueve años de educación obligatoria, seis años de primaria y otros tres de la escuela media inferior, luego existen otros tres años de escuela media superior y cuatro años de Universidad. Durante los nueve años de educación obligatoria el 99,9 % de los niños japoneses asisten a escuelas públicas o privadas. Además, actualmente un 94% de la población acaban los estudios obligatorios y pasan a las escuelas medias superiores. Esta cifra ha permanecido sin cambios notables durante los últimos 10 años. Por su parte, la estructura y principios básicos del actual sistema educativo japonés están enmarcados en dos leyes aprobadas en el año 1947: **la Ley fundamental de educación (Ley N° 25)** y **la Ley de Educación Escolar**.

Como sostiene Fuiji (1993)

La igualdad de oportunidades educativas para todos es un principio básico enunciado en la Ley Fundamental. La ley prohíbe la discriminación por motivos de razas, religión, sexo, condición social, situación económica y origen familiar. El objetivo primordial del sistema educativo es la formación de ciudadanos seguros de sí mismos, en una nación pacífica y democrática, que respeten los derechos humanos y sean amantes de la paz y la verdad. La ley hace hincapié en la importancia de la madurez política y la tolerancia religiosa en la formación de buenos ciudadanos, pero prohíbe

expresamente toda vinculación de la educación con políticos u organizaciones religiosas (p.1)

Tras varios años de tensiones, el 20 de marzo de 2003, sobre la base de las discusiones del Consejo de Reforma Educativa del Pueblo (órgano consultivo del Primer Ministro disuelto en diciembre de 2000), el Consejo de Educación Central informó a la Ministra de Educación de aquel entonces, Atsuko Toyama, la necesidad de reformar la ley. Según el informe, se puso en valor los conceptos expresados en la Ley Fundamental; sin embargo, para enfrentar los desafíos del siglo XXI, se consideró reformular los siguientes ítems.

1. Establecer un sistema educativo digno de confianza.
2. Promover la reforma universitaria, para convertirse en líderes en la era de la información.
3. Restaurar la capacidad educativa de la familia y promover una sociedad en la que la escuela, la familia y la comunidad local cooperen.
4. Fomentar actitudes para participar en la planificación comunitaria.
5. Fomentar el respeto por las tradiciones y la cultura japonesas, alimentar el amor por la patria y promover el espíritu de pertenencia a la comunidad internacional.
6. Contribuir a la realización de una sociedad basada en el aprendizaje permanente.
7. Decidir sobre un plan maestro para fomentar la educación.

De igual manera, para el año 2006, se sancionó en Japón la Ley Básica de Educación abogando por el futuro desarrollo del estado democrático y cultural del país contribuyendo con el legado de la tradición y ayudando a la creación de una nueva cultura, estableciendo las bases de la educación y la promoción de una educación para el progreso de Japón.

Concepto de aprendizaje a lo largo de toda la vida

La Ley Básica de Educación (2006) incorpora el concepto de *lifelong learning* (aprendizaje a lo largo de toda la vida). Concepto desarrollado en la década del 60' por la Unesco, este tiene como principio permitir a todos los ciudadanos sigan aprendiendo a lo largo de toda la vida en todo momento y lugar poniendo en práctica los resultados del aprendizaje para alcanzar su potencial y alcanzar una vida satisfactoria. Este es un paradigma educativo impulsado por la UNESCO, destinado principalmente a personas adultas, donde se encuentran incluidos los sistemas formales y no formales y además, puede aplicarse a todos los países tanto desarrollados como en vías de desarrollo.

En la misma línea, como afirma el informe de UNESCO (2020)

Muy frecuentemente el *aprendizaje a lo largo de la vida* y *educación a lo largo de la vida* se usan como equivalentes, sin diferenciar aprendizaje y educación. Problemas de traducción, que confunden ambos términos, contribuyendo muchas veces a esta situación. Esto está bastante claro en América Latina donde es más común el uso del concepto de educación a lo largo de toda la vida más que de aprendizaje a lo largo de la vida (Torres, 2013).

Por su parte, en muchos documentos traducidos al español, se pueden encontrar las expresiones utilizadas como educación permanente o educación continua conceptos vinculados a la educación de adultos. En América latina prima el término de educación para toda la vida en vez de aprendizaje para toda la vida, ya que enfatizar el aprendizaje desresponsabiliza al Estado entorno a la educación y compromete a cada persona de su propio aprendizaje. De igual modo, varios autores concuerdan que es una categoría analítica importada del Norte y no se contempla nuestras raíces ni las tradiciones del Sur global.

Según este enfoque, es esencial incluir la dimensión intercultural en la política y en la acción educativa a fin de promover el encuentro y aprendizaje entre sujetos portadores de diferentes culturas, esencial en un mundo caracterizado por la diversidad, la intolerancia y el conflicto.

Como profesora en funciones en la escuela japonesa en línea, la gran mayoría de los estudiantes que asisten a la escuela son adultos y adultos mayores, profesionales, jubilados o en actividad, con “hambre de conocimiento”, deseosos de producir el encuentro y exploración de la “otra” cultura, diferente a la suya, con otro alfabeto y cosmovisión. Para ellos, es un desafío que están dispuestos a dar. La disciplina japonesa y el placer de estudiar conforman la identidad del pueblo del sol naciente.

I.III Paso a Paso

La escuela en línea “Paso a paso” se creó en el año 2004 a partir de una conversación que tuvo con su primo en Japón, mientras trabajaba y vivía allí. Pablo, el director de la escuela se encontraba enseñando español en ambos formatos (online y presencial) en diversas instituciones educativas japonesas y tuvieron la idea de crear una escuela en línea, incorporando profesores certificados en lenguas extranjeras para que enseñen sus lenguas de origen. Tenían presente, que tanto él como su primo eran nativos del idioma español por lo cual esta particularidad en la enseñanza de lenguas extranjeras le añadía un valor agregado.

Es por ello, que comenzaron enseñando español, portugués y francés en conjunto con un equipo docente y tiempo después en el año 2011 se focalizaron en la enseñanza del español online y comenzaron a ofrecer otros cursos de español pudiéndose mencionar los cursos de DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera), cursos para viajeros; cursos de negocios (español con fines específicos) y cursos regulares (*kids, teens* y adultos)

La enseñanza de la lengua para fines específicos se encuentra definido por el Diccionario de términos claves de ELE como:

Los procesos de enseñanza-aprendizaje que facilitan el dominio de la comunicación especializada, esto es, la lengua que utilizan los profesionales que trabajan en un determinado contexto laboral o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta. (Instituto Cervantes)

Actualmente, en la escuela japonesa asisten aproximadamente más de cincuenta (50) estudiantes activos (niños hasta personas mayores de setenta años), además, es integrado por un equipo de trabajo compuesto por ocho (8) profesores (3 argentinos, 3 españoles 1 mexicano y 1 profesor peruano); un (1) personal administrativo más un (1) trabajador informático. Luego, se le preguntó al director si la escuela estaba inscripta como institución educativa, por lo que respondió que las escuelas de idiomas no están registradas en Japón como instituciones educativas pero sí están anotadas como comercios que brindan servicio comunicativos y la escuela está registrada de esa forma. No obstante, en el año 2008/9 el Instituto Cervantes arribó al país japonés y solo dicha institución, se encuentra registrada como institución educativa.

En relación a las plataformas de videoconferencia utilizadas para dictar clases remotas, la escuela comenzó a utilizar VC, una plataforma de videoconferencia y en este momento, se utilizan las plataformas de Zoom y Skype. Ahora bien, sobre los materiales digitales con lo que trabaja la escuela, se emplea como soporte una pizarra digital llamada *Smart Notebook* y se utiliza un material propio, creado y diseñado por el director, basado en su experiencia personal como docente lo que le permitió saber que tipo de materiales ayudan al estudiante japonés para captar su atención. Afirmó *“Por aquel entonces se consultó sobre cuestiones de gramática pero no sobre cuestiones de didáctica”* sostuvo.

De igual manera, la adquisición de una lengua extranjera por parte de los estudiantes japoneses tienen la particularidad de aprender la lengua a partir de un progreso paulatino, con ciertas dificultades relacionadas a la interculturalidad y por ello, se aplica el método de repetición y traducción, que será desarrollado en los apartados siguientes.

El Director mencionó en la entrevista realizada, que se basó en la confección de los materiales sobre otras experiencias educativas ya existentes y por eso, cuando él mismo realiza las capacitaciones a futuros profesores de español, hace hincapié en las diferencias culturales, en las distancias entre ambas culturas. Afirmó que: *“poco tienen que ver con nuestra cultura. Ni siquiera se puede comparar con la conformación de la gramática, para el armado de una oración, ni siquiera en la sintaxis. Se necesita material enfocado a japoneses”*

Del mismo modo, al preguntarle sobre ¿por qué estudian español los japoneses? Respondió *“porque les gusta viajar, por una cuestión recreativa, turística, van a Europa y tienen contacto con la gente de España, Italia. Cuando les gusta un país comienzan a estudiar la lengua, tipo hobby la gran mayoría, otros viajan a latinoamérica. pero la gran mayoría viaja a España o en su defecto a Estados Unidos. Tienen contacto principalmente con España, les gusta la comida, el fútbol, el flamenco se enganchan bastante”*

Añadió *“Los japoneses siguen estudiando, van a estudiar toda la vida. Es parte de un pasatiempo, una ilusión de mantener la llama, es una motivación para viajar para volver a España o Latinoamérica, el poder comunicarse con nativos, hablar sobre su país. La gran mayoría estudia online porque no tiene tiempo al volver tarde del trabajo. Le resulta conveniente tomar clases desde casa; yo tengo un estudiante que toma clases conmigo hace 15 años, es la más antigua de la escuela, una de las pioneras.*

Sobre las dificultades que tienen los japoneses al estudiar español sostuvo: *“No es la pronunciación sino la sintaxis, recordar vocabulario y conjugaciones, su idioma no tiene flexiones verbales. les cuesta, les preocupa querer dar con la conjugación correcta. Le resulta interesante trabajar con esta ingeniería del idioma y poder dar con el verbo / flexión apropiada es un desafío muy grande y el hecho de poder hacerlo los hace sentir muy bien”*

III. Factores críticos externos

La política educativa en Japón pone énfasis en el aprendizaje del idioma inglés y resta interés al conocimiento de otras lenguas extranjeras. Debido a esta política, la mayoría de los estudiantes japoneses estudian solo la lengua inglesa antes de entrar a la universidad. Estos estudiantes, en su mayoría dominan el inglés y luego comienzan a aprender español, chino, francés o alemán como segunda lengua a partir de su entrada a la universidad. El español es una lengua reciente en Japón y todavía no es de común enseñanza. En las instituciones educativas, normalmente, la gente tiene muy poco conocimiento de los países hispanohablantes antes de entrar a la academia. La realidad es que los japoneses no tienen muchas ocasiones de establecer contacto con hispanoparlantes debido al bajo número de inmigrantes latinoamericanos o españoles que viven en el país asiático. Este problema se acentúa aún más por la distancia geográfica entre Japón y los países de habla hispana.

Como se ha mencionado, la enseñanza de lenguas extranjeras aparte de la inglesa se puede clasificar en tres grupos, según el trabajo realizado por Kakiyama Takeshi (2014)

1. La creación de un nuevo curso de estudios generales *sogo gakka*, como resultado de la reforma del programa escolar o la inauguración de una nueva escuela con sistema de créditos *tan-i sei gakko*, que ofrece varias asignaturas optativas, hace posible la introducción de la enseñanza de nuevas lenguas.

2. La introducción de la enseñanza de lenguas relacionadas con las características de la zona en la que se ubica el instituto. Por ejemplo, la presencia de residentes extranjeros, la política de internacionalización, etc.

3. La introducción de la enseñanza de ciertas lenguas según la voluntad del fundador/a de la escuela. (P.63)

El caso número 3 corresponde a nuestro trabajo de investigación, una academia de lenguas especializada en español como lengua extranjera que trabaja con un mercado sectorizado como es la población japonesa que asiste de forma regular a los cursos de español en línea.

Factores críticos internos

El método de enseñanza de idiomas en Japón es variado pero en general ,suele ser tradicional, especialmente el llamado *yakudoku* (método de gramática y traducción). El entorno externo abarca los factores sociales y culturales, así como la naturaleza del *input* y de la interacción que experimentan los aprendices. Se puede mencionar por ejemplo que el / la profesor/a es el centro de la clase y se le escucha en silencio y sin interrumpir (Yoneyama

2001: 63-64), se muestra respeto por el mismo, siendo este factor desarrollado luego por este trabajo; la denominada “caja negra” *black box model* o estructura cognitiva del estudiante, que incluye el procesamiento del lenguaje, reflejado en el sistema de interlengua de la L2.

El término “caja negra”, de igual manera, suele utilizarse para describir la mente del aprendiz o los mecanismos internos que son responsables del proceso de aprendizaje. Varios estudios le dan relevancia a este modelo ya que consideran que el aducto o información lingüística que un estudiante recibe pone en marcha una serie de procesos internos en su mente que son difíciles de describir para las personas, precisamente por no tener acceso directo a los mismos y por último, otro de los factores individuales del aprendiente tiene que ver con las intersecciones de la edad, la motivación, el lazo afectivo y la personalidad.

El sistema de repetición por espacios

El sistema de repetición por espacios, también conocido como Método SRS, es una técnica de aprendizaje o técnica de memorización. Como su nombre indica, su objetivo es integrar información en la memoria espaciando las revisiones: se aprende vocabulario y se lo revisa varias veces. En los últimos años se ha popularizado y sistematizado el uso de las estrategias mnemotécnicas, que permiten aprender informaciones muy complejas de formas relativamente sencillas. Entre estas técnicas destacan el método de los loci, el de las perchas, el palacio de la memoria o la repetición espaciada.

Este espaciamiento del aprendizaje permite una mayor retención de la información: cada vez que se practican los ejercicios de memorización se lleva a cabo un nuevo repaso de la información que se esté trabajando

La repetición espaciada es especialmente útil cuando se pretende aprender de memoria y de forma permanente un gran número de elementos diferentes. En el caso del estudiantado japonés, es necesario utilizar este método ya que la distancia de ambas lenguas dificulta el tiempo de adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera.

Captura de pantalla 1. Material de la escuela.



Fuente: Material de la escuela Paso a Paso

La traducción pedagógica

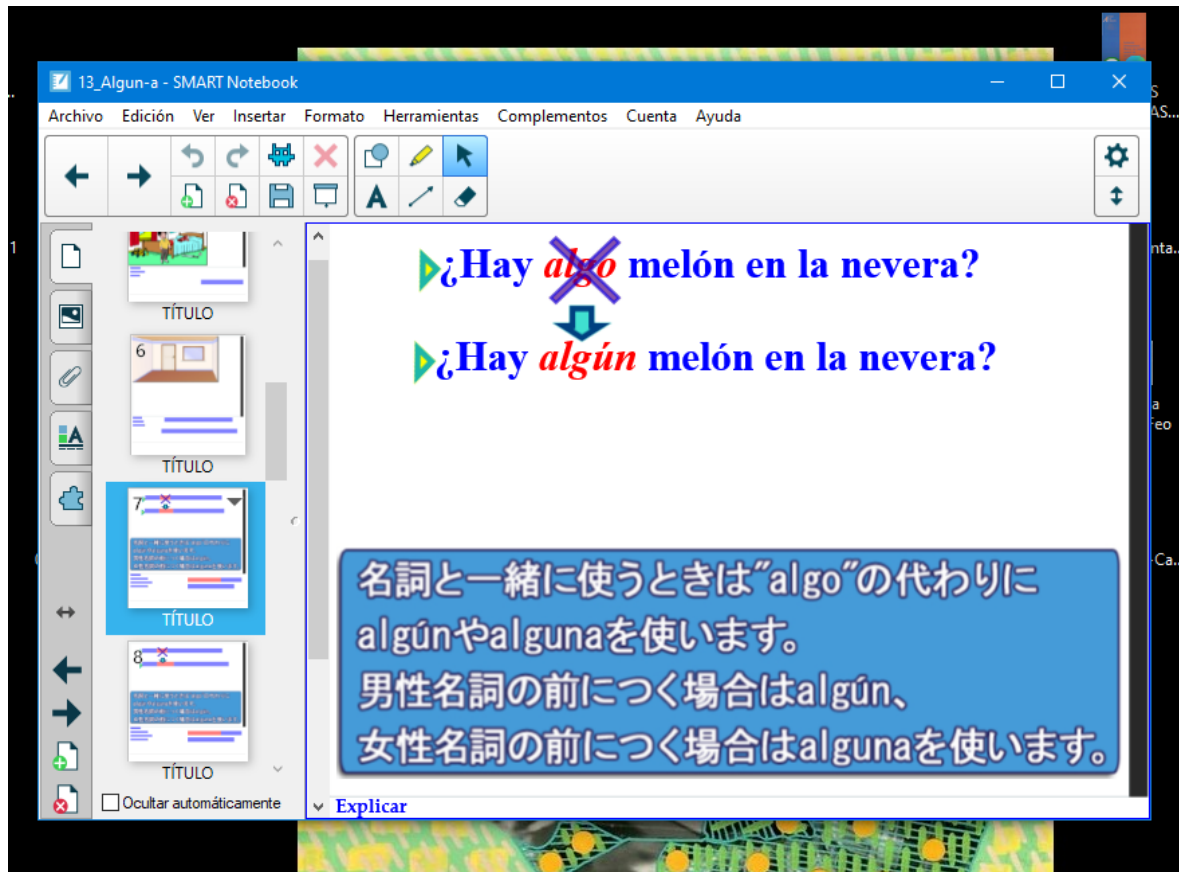
Cuéllar (2005) afirma que el objetivo de la traducción pedagógica no es acceder al significado del texto, sino buscar el perfeccionamiento de ambas lenguas: la extranjera y la materna. Esto se realiza con ejercicios contrastivos que faciliten la localización de las interferencias para evitarlas y encontrar ciertas equivalencias de sentido. Los ejercicios que se proponen en la clase deben despertar en los estudiantes una capacidad de interlengua para que el alumno medie de manera efectiva entre estos dos idiomas y se familiarice.

Las actividades de traducción pedagógica pueden además constituir un excelente ejercicio para introducir o practicar algunas estrategias de adquisición y análisis de léxico, tales como:

- la generalización (la traducción de un término por uno más general).
- la particularización (la traducción de un término por otro más preciso)
- la búsqueda de un sinónimo conocido por el estudiante que mantenga el mismo significado o equivalente.

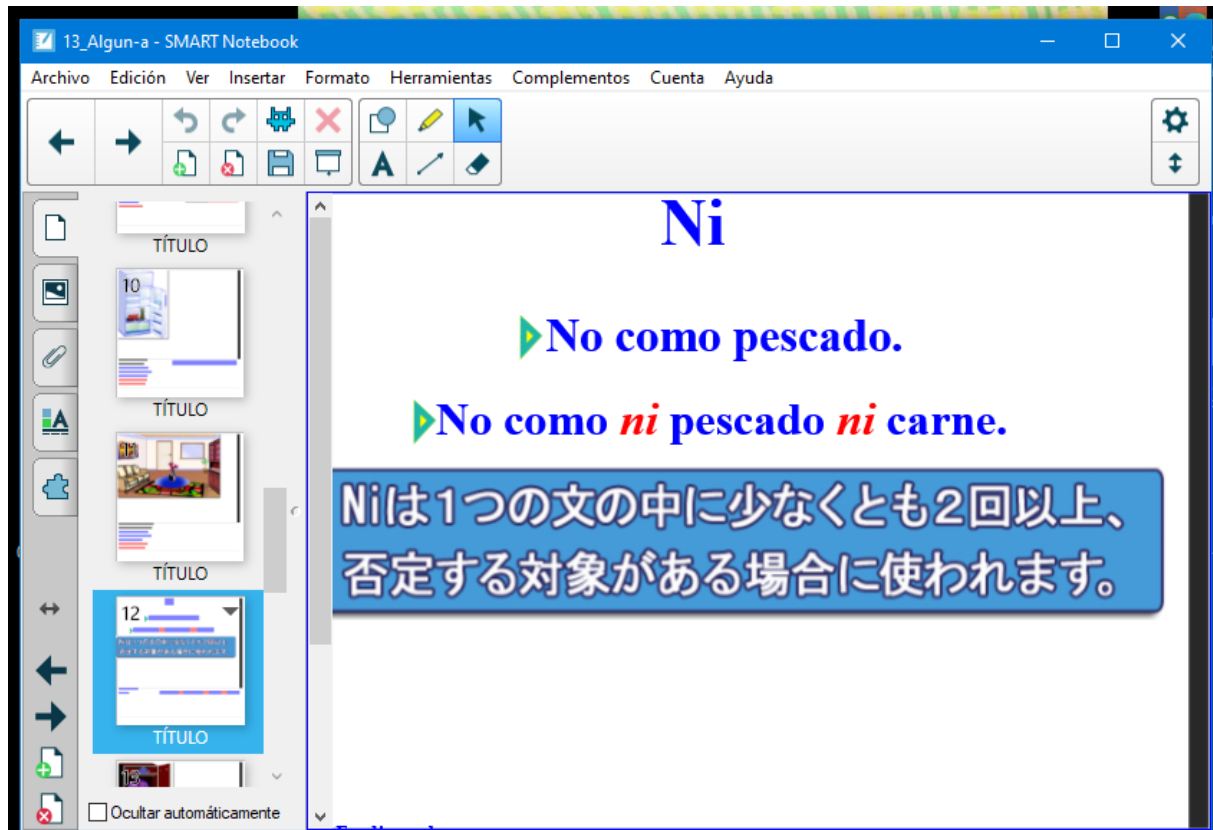
Así, la traducción no sólo cumple una función como medio de adquisición de contenidos sino también permite el desarrollo de destrezas útiles para las necesidades del aprendiz japonés.

Captura de pantalla 2. Material de clase



Fuente: Material de la escuela Paso a Paso

Captura de pantalla 3. Material de clase.



Fuente: Material de la escuela Paso a Paso

Discente japonés y la sociedad nipona

La sociedad japonesa se manifiesta fuertemente jerarquizada; la conciencia de pertenecer al grupo y ser aceptado en él, junto a la timidez y falsa modestia en el trato con el extranjero son señas identificativas de la personalidad nipona.

Como sostiene el investigador Perez Álvarez R (2002)

El cuidado y la delicadeza con que se educa a los niños y niñas son admirables. También se aprecia en este detalle el respeto y la veneración que los japoneses otorgan a sus adultos incluso con los originarios de otro país extraño. La distancia social de uno a otro en este país es enorme y la estima social del profesor es de las más distinguidas entre las distintas ocupaciones, cosa que no sucede en nuestro país, al menos en ciertos niveles de enseñanza.(p.680)

En la misma línea, sobre el pragmatismo japonés, el académico el académico manifiesta que :

Es algo consustancial a la personalidad nipona. Esa confianza innata tanto en sus patrones de conducta colectivos como en instituciones y sobre todo en personas, incluso extranjeras, se basa en una sólida educación primaria que se fundamenta en la disciplina y la responsabilidad. La personalidad japonesa, una de cuyas características es la actitud reservada, callada; el “silencio defensivo” en los momentos delicados, o que implique apertura de carácter hacia el otro, y la afabilidad de sus ceremonias sociales.(p.685)

No obstante, al comparar el tipo de aprendizaje que adquieren los estudiantes japoneses que estudian lengua española y comparándolos con los estudiantes europeos se vislumbran determinadas dificultades que fueron clasificadas por la investigadora española Moreno (2014) como:

La distancia de las lenguas desde el punto de vista lingüístico. El alumnado japonés no cuenta con elementos en los que apoyarse: tiene que aprenderlo todo. El hecho de no necesitar el español de una manera inmediata. No es una lengua instrumental ni de promoción laboral, aunque en algunas regiones existen comunidades hispanohablantes, El peso de la tradición. Se le daba mucha importancia a la gramática con el objetivo de poder leer cuanto antes textos literarios y estudiar temas culturales. En cuanto a la metodología, los estudiantes japoneses están acostumbrados a escuchar sin intervenir libremente. Por último, en cuanto a las características de las clases, los cursos de segunda lengua extranjera disponen de pocas horas lectivas y los grupos suelen ser numerosos.(p.516)

Movilidad social

Japón está claramente asentada en una serie de principios fundamentales que rigen el comportamiento de los japoneses. Uno de 9 principios de la sociedad asiática es la paciencia 根気 (*Konki*). Según Marcos Cartagena, escritor, conferencista, emprendedor y fundador del Sistema *Hanasaki* esta la define como:

La capacidad de esperar sin perder la calma, de saber elegir el momento adecuado para ejecutar una acción, de persistir a pesar de la adversidad, de perseverar en nuestro empeño aunque tengamos la impresión de no estar avanzando, de levantarnos cada vez que nos caemos, de respetar que cada uno tiene su propio ritmo.(Cartagena, 2018)

Así mismo, como menciona Chikako Fuiji (1993) sobre la exigencia nipona en la sociedad:

En todo Japón no existe una clase privilegiada hereditaria, y hay mucha movilidad social, de manera que cualquier muchacho de familia pobre puede tener éxitos si tiene inteligencia y trabaja duro. En cierto sentido, la dureza de los exámenes de ingreso en Japón es un síntoma de la igualdad social que prevalece en el país, porque ni siquiera el hijo del primer ministro o del presidente de una gran compañía puede entrar en una de las mejores universidades sin estudiar mucho y trabajar muy en firme. Es inevitable sufrir un poco en una sociedad que premia el esfuerzo personal (p.4).

IV.Encuadre curricular asignatura

Se toma como espacio curricular el Español como lengua extranjera, nivel A2 según el Marco Común de lenguas extranjeras destinado a estudiantes adultos que asisten a los cursos regulares de la escuela japonesa en línea Paso a Paso.

Fundamentación de la asignatura: El español es en la actualidad, una de las lenguas de mayor importancia en el mundo; ya que es la lengua oficial de veintiún países; una de las tres lenguas oficiales de múltiples organismos internacionales, la cuarta lengua más hablada del mundo después del chino, el inglés y el hindi, superando los 400 millones de hablantes.Su crecimiento y desarrollo en la era de la globalización y la informática, ha pasado a ser, junto con el inglés, una de las dos grandes lenguas de la comunicación internacional. Además de ello, el conocimiento del español permite el acceso a la cultura y su producción en los ámbitos de la literatura, la música, el cine, la televisión, el periodismo y por esta razón miles de estudiantes en el mundo deciden estudiar esta lengua y perfeccionarse.

Objetivos: Adquirir conocimientos lingüísticos básicos con la finalidad de comunicarse en español con distintos propósitos, tanto en forma oral como escrita; Comprender textos escritos y orales.; Conocer costumbres y tradiciones de la cultura latinoamericana y española; Valorar

el español como medio de comunicación y entendimiento entre personas de procedencias, lenguas y culturas diversas, evitando cualquier tipo de discriminación y de estereotipos lingüísticos y culturales.

Ejes temáticos/unidades/contenidos: Conocimientos lingüísticos necesarios para poder abordar situaciones cotidianas de contenido predecible, utilizando estructuras sencillas y vocabulario suficiente para satisfacer necesidades de supervivencia; Descripciones, narraciones sencillas y presentaciones sobre sí mismo/a y sobre aspectos de su entornos; Procedimientos básicos para expresar gustos, sentimientos, deseos; Utilización de los elementos necesarios para hacer predicciones para el futuro; Entendimiento y utilización de recursos gramaticales para expresar consejo y mandato; Comprensión de textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos, sensaciones y sentimientos.

Estrategias metodológicas: Se utilizará el enfoque comunicativo teniendo como propósito fundamental el desarrollo de la comunicación que toma en cuenta las necesidades del alumno/a determinado las aptitudes a desarrollar (la comprensión y expresión oral o la comprensión y expresión escrita), con la utilización de documentos auténticos de la vida cotidiana para una mejor y más rápida adquisición de la lengua. El conocimiento adquirido será utilizado en situaciones reales, respetando los códigos socio-culturales. Así, los alumnos serán los protagonistas de su aprendizaje y tendrán la capacidad de aprender a aprender, mediante estrategias de comunicación y de aprendizaje con el objetivo de organizar las clases de forma que se facilite la sociabilidad, creando un clima de enseñanza aprendizaje que posibilita la motivación y la comunicación entre alumnos y entre profesor y alumnos.

Estrategias de evaluación: La evaluación de la lengua oral constituye uno de los grandes retos para evaluadores y examinadores, especialmente en los exámenes de nivel de dominio. El estudiante debe dominar las cuatro (4) competencias básicas de un/a hablante de la L2 que permita extraer la información necesaria que evidencie podría hacer en una situación de uso real de la lengua hablada. Para evaluar la actuación oral de un candidato se podrán utilizar pruebas que se enfoquen en la expresión: desde describir personas o situaciones con apoyo gráfico, hasta argumentar una opinión a partir de unas instrucciones; o tareas de examen que incluyen la interacción, como utilizar fichas con vacíos de información para hablar entre pares o mantener una conversación con un examinador. Se incluye la dimensión del alumno como hablante intercultural, como alguien «capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes». De esta manera, la interculturalidad se ha incorporado ya al currículo de L2 de programas e instituciones constituyendo entonces también un objeto de evaluación.

V. Conectores culturales: El rol del docente de español como lengua extranjera.

Tiene como objetivo en su praxis docente:

* Desarrollar de modo integrado las competencias lingüísticas durante el proceso de enseñanza y aprendizaje: la comprensión auditiva y lectora, la expresión oral y escrita.

- * Integrar los contenidos funcionales, gramaticales, temáticos y culturales.
- * Seleccionar contenidos relevantes y significativos, conforme a la edad, los intereses y los contextos socioculturales de los estudiantes.
- * Adaptar la enseñanza a los diversos estilos de aprendizaje y a los distintos niveles de dominio de la lengua.
- * Crear situaciones que motiven el diálogo efectivo de los estudiantes con los textos orales y escritos a partir del desarrollo de proyectos comunicativos reales y significativos.
- * Usar materiales auténticos:
 - textos informativos, argumentativos, instructivos, narrativos y literarios, - materiales audiovisuales: películas de cine y de TV, programas de TV, música de distintos géneros, - materiales ilustrativos: fotos, cuadros, mapas, - textos de internet.
- * Proporcionar a través de la conducta personal un modelo de uso óptimo de la lengua oral y la lengua escrita que pueda ser imitado por los estudiantes.
- * Estimular la autonomía del estudiante en el proceso de aprendizaje.
- * Incentivar la reflexión sobre la adquisición de la lengua y la auto evaluación de los logros, ayudando así a establecer un control metacognitivo.
- * Desarrollar la capacidad de aprender en grupo, reconociendo el valor de las interacciones sociales en el aprendizaje y la función que desempeñan los compañeros, el profesor y el propio estudiante.

Dimensiones desde la perspectiva del alumno (o del aprendiente de la lengua en general)

El alumno como agente social, que ha de conocer los elementos que constituyen el sistema de la lengua y ser capaz de desenvolverse en las situaciones habituales de comunicación que se dan en la interacción social.

El alumno como hablante intercultural, que ha de ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes.

El alumno como aprendiente autónomo, que ha de hacerse gradualmente responsable de su propio proceso de aprendizaje, con autonomía suficiente.

La metodología de investigación

Hitoritabi

Un viaje que emprendemos a solas, con todo el sentido de la aventura, autoconocimiento y riesgo que eso implica. Al regresar de un *hitoritabi*, ya no seremos los mismos , o quizás seremos más nosotros que nunca.

Hanakatoba- El lenguaje de las flores.

Pequeño diccionario japonés para las cosas sin nombre(2020;p.69)

La metodología se encuadra en el paradigma sociocrítico, fundamentándose en la crítica social con un marcado carácter autorreflexivo cuyo conocimiento se construye en pos de la autonomía racional y liberadora del ser humano. Se ha utilizado un diseño mixto en el que se han realizado entrevistas y encuestas en la base de la teoría constructivista. Así, se tiende a la transformación de la realidad problematizada antes mencionada a partir de la sugerencia de diversas herramientas pedagógicas desarrolladas a partir del enfoque comunicativo que posibilita la autonomía del aprendiente.

El caso estudiado tiende a desarrollar estrategias de enseñanza y aprendizaje para lograr adquirir la habilidad oral del español como lengua extranjera por parte del estudiantado japonés que toma clases en línea, donde se han utilizado herramientas de recolección de datos como: una entrevista al director de la escuela, encuestas a los estudiantes, la observación en las clases y análisis de contenidos principalmente en los informes elaborados luego de cada lección con el objetivo de mejorar las estrategias de enseñanza y aprendizaje de la producción oral en un contexto particular.

Asimismo, para la elaboración del marco teórico se realizó una basta pesquisa bibliográfica sobre la temática tratada principalmente a partir de artículos académicos publicados por el Instituto Cervantes y diversas tesis de maestría y doctorado sobre filología de la lengua española.

Formulación del problema de investigación

Yokomeshi

La dificultad de expresarse en un idioma que no es el nuestro.

Hanakatoba- El lenguaje de las flores.

Pequeño diccionario japonés para las cosas sin nombre(2020;p.201)

Haragei

La capacidad de comunicar lo que pensamos o sentimos sin decirlo directamente , a veces incluso expresando justo lo contrario.

Hanakatoba- El lenguaje de las flores.

Pequeño diccionario japonés para las cosas sin nombre(2020;p.55)

El presente proyecto surge a partir de la praxis profesional que pretende indagar sobre las necesidades que tienen los estudiantes japoneses que estudian español como lengua extranjera y determinar cuales son las competencias interculturales que docentes y estudiantes deben desarrollar.Según Moreno (1998,51) citado en Del Campo. M (2004) se entiende por análisis de necesidades de los estudiantes:

El estudio y especificación de todos los factores que inciden directamente en las necesidades del estudiante. Por lo tanto, es una herramienta que nos ayuda a examinar, desde el punto de vista del estudiante, qué tipo de idioma, qué habilidades de aprendizaje posee o cree que posee, el contexto en que vive y aprende, su lengua nativa, qué quiere aprender, qué cree que necesita para funcionar en un determinado contexto y qué espera obtener de la instrucción ofrecida.(p.6)

Es por esto que se pretende diseñar una propuesta de intervención teniendo presente las características de este estudiantado ya que muchos profesores de ELE concuerdan que los alumnos japoneses no participan mucho en las clases de conversación y que hablan poco producto de su timidez. Por otra parte, se debe hacer mención de las grandes diferencias notorias que se encuentran entre el idioma japonés y el español: se visualizan principalmente que los verbos no presentan divergencias de persona en su conjugación, y esta conjugación es completamente distinta de la del español ya que no existe el futuro; hay formas ausentes en español como la volitiva, no hay subjuntivo, etcétera. Por otra parte, los adjetivos se pueden conjugar en forma negativa, pasada y además no existe el artículo definido ni indefinido y los sustantivos no tienen género ni número.

Es por esta razón, que en la etapa inicial del aprendizaje de ELE, un japonés-hablante necesita de vocabulario básico con mayor urgencia que otros aprendices hablantes de lenguas romances o germánicas. La cultura es un elemento clave para aprender el vocabulario básico de una LE. Las costumbres y estilo de vida, las relaciones familiares y sociales (amigos, vecinos, trabajo), la vestimenta, la alimentación, la vivienda, etc., son ámbitos en los que el vocabulario es un reflejo de la cultura.

Así mismo, como sostiene Noriko Hamamatsu (2004)

Para un nativo, el proceso de adquisición léxica de la lengua materna se desarrolla de manera natural a lo largo de los primeros años de vida. Pero un aprendiz de LE necesita aprender e interiorizar el vocabulario básico de la lengua meta en un periodo corto de tiempo. Por ello, el aula de LE debe proporcionarle las herramientas adecuadas para ese fin, y una fundamental es un vocabulario básico bilingüe que tenga en cuenta las peculiaridades lingüísticas y culturales de los aprendices, en el caso que tratamos en este trabajo, japonés-hablantes.(p.458)

La interlengua

La interlengua es considerada como el sistema lingüístico del hablante no nativo en una determinada etapa del proceso de adquisición de la lengua que se aprende, el cual se construye de forma procesual, creativa, y además es observable en la actuación lingüística. Allí, se encuentran presentes rasgos de lengua materna, otros de la lengua meta y en otras oportunidades, determinantes idiosincráticos.

Según el diccionario de términos claves de ELE:

Se entiende por *interlengua* el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje. El término fue acuñado por L. Selinker (1969, 1972). Sin embargo, el primero en tratar el concepto fue S.P. Corder (1967), quien estableció las bases de la investigación del modelo de análisis de errores. El concepto ha recibido también otras denominaciones: *competencia transitoria* (S. P. Corder, 1967), *dialecto idiosincrático* (S. P. Corder, 1971), *sistema aproximado* (W. Nemser, 1971), *sistema intermediario* (R. Porquier, 1975).

El sistema de la interlengua se caracteriza por:

- Ser un sistema individual, propio de cada aprendiz.
- Mediar entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta del alumno.
- Ser autónomo, regirse por sus propias reglas.
- Ser sistemático y a su vez variable, por cuanto posee un conjunto coherente de reglas; y estas no siempre son constantes.
- Ser permeable al aducto, y, por tanto, capaz de experimentar sucesivas reestructuraciones para dar paso al siguiente estadio.
- Estar en constante evolución, puesto que está constituido por etapas sucesivas de aproximación a la lengua meta.

Allí, en ese estadio la tarea del profesor/a debe estar orientada a una metodología de enseñanza que tolere el error y que proponga al estudiante mecanismos y estrategias que le ayuden a superarlo.

En palabras de Santos Gargallo (1993)

El bilingüismo individual que comprende la capacidad del alumno de expresarse de forma fácil y correcta en la nueva lengua se consigue después de muchos años de experiencia y convivencia en la comunidad lingüística del idioma en cuestión. Sin embargo, añade la lingüista, siempre se notarán ciertos errores fosilizados, hasta aún, en casos de nivel alto de bilingüismo, el hablante acudirá a su lengua materna a la hora de expresar emociones fuertes o sentimientos íntimos (p.81-82).

El análisis de los errores

La fosilización es un fenómeno por el que el HNN (hablante no nativo) tiende a conservar en su IL (*input* lingüístico) de manera inconsciente y permanente, rasgos ajenos a la lengua meta relacionados con la gramática, la pronunciación, el léxico, el discurso u otros aspectos comunicativos.

Como sostiene Santos Gargallo (2004)

La causas más frecuentes de la fosilización suelen ser la interferencia lingüística entre la L1 y la lengua meta, la interferencia con otras lenguas segundas o extranjeras en las que presenta un alto nivel de competencia comunicativa y las propias estrategias de aprendizaje que, a veces, llevan a realizar hiper generalizaciones del funcionamiento de la lengua meta. (p.3)

De igual forma, se puede constatar con la diversidad de trabajos académicos publicados que los factores de aprendizaje, tanto ambientales como personales, desempeñan un papel clave a la hora de aprender una L2. Algunas de las posibles causas que se han identificado son las siguientes: la transferencia lingüística (de la primera lengua o de otras segundas lenguas); la edad; la falta de deseo de aculturación; la presión comunicativa; la falta de oportunidades para aprender y el tipo de retroalimentación que recibe el aprendiente cuando emplea la segunda lengua.

La estética del silencio “el silencio es oro”

La estética del silencio es el nivel más alto de comunicación para los nipones; esto es hasta tal extremo cierto que aquel que necesita muchas palabras para comunicarse se considera inmaduro y tosco. Ahí, se encuentra el desafío del profesor/a de español que debe interpretar gestos, “leer la mente” y posibilitar la interacción entre el alumno y ella o el docente sin escapar, a pesar del esfuerzo de uno y otro, a una multiplicidad de interpretaciones erróneas y equivocadas. Sin embargo, la cultura japonesa sí puede influenciar en el silencio de los estudiantes, ya que se lo valora de manera muy positiva. En efecto, como menciona Fujita, para los japoneses el silencio es oro (1971; 41).

De igual modo, entre otros motivos se encuentra la preferencia de los alumnos, en general, de adoptar un papel pasivo en clase es decir, escuchar en lugar de hablar, debido a que el sistema japonés no parece exigirles una participación activa (McVeigh 2002: 106). Otro motivo muy relevante es el miedo al error. Para los estudiantes japoneses los errores se consideran algo negativo y es habitual que estos quieran evitar equivocarse. Se tiene presente que la única forma que esto no suceda es no comunicándose.

Por otra parte, retomando el artículo de Muñoz Saenz (2015) la autora comparte un refrán japonés que es bastante conocido para explicar una peculiaridad de la mentalidad japonesa. Se trata de *deru kui wa utareru*, que literalmente significa “el clavo que sobresale es martilleado”. Es decir, no se debe destacar en un grupo, ni por encima ni por debajo. Este refrán podría dar una posible explicación a la reticencia de los alumnos japoneses de participar en clase y contestar a preguntas (p.682).

Con relación a lo expuesto, se plantean una serie de interrogantes: ¿Qué componentes de la competencia intercultural deberán destacarse para potenciar de forma activa el proceso de aprendizaje en el estudiantado japonés? ¿Cuáles son los encuentros-desencuentros que se producen en el aula de ELE? ¿Qué desafíos pedagógicos enfrenta el /la profesor/a de ELE?

En ese sentido, se planteó como objetivo general la evaluación de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza y aprendizaje en el aula de ELE en el estudiantado japonés que toma clases de español como L2/ LE en la escuela japonesa virtual Paso a Paso.

Como objetivos específicos se proponen:

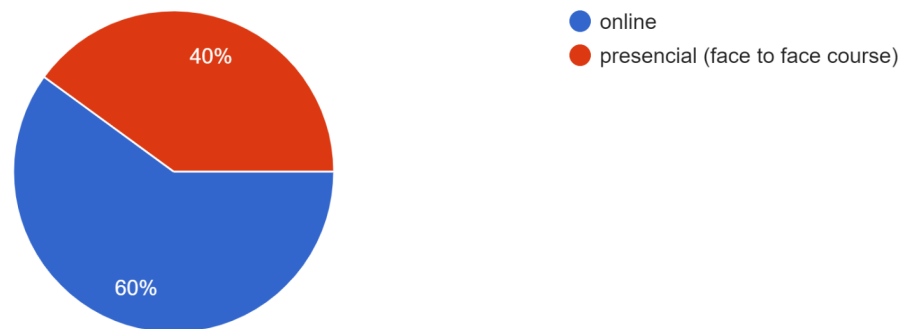
1. Indagar sobre los componentes de la competencia intercultural en el aula de ELE en los y las estudiantes japoneses.
2. Conocer cuáles son los encuentros y desencuentros que se producen en el aula de ELE.
3. Analizar cuáles son los desafíos pedagógicos que enfrenta el/ la profesora de ELE.

Diagnóstico

Con el fin de construir una propuesta de intervención para evaluar la competencia intercultural en el aula de ELE, se llevó adelante este proyecto de investigación donde se utilizaron técnicas de recolección de datos para la confección de un diseño mixto, aplicando una entrevista semi estructurada al director de la escuela en línea y encuestas online, transversales y abiertas a estudiantes japoneses que permitieron obtener información significativa para analizar las dificultades que se presentan en un aula de ELE contribuyendo a una mejora de propuesta pedagógica para este grupo etnográfico.

Gráfico 3: Encuesta realizada a los estudiantes

¿Qué tipo de enseñanza prefiere?

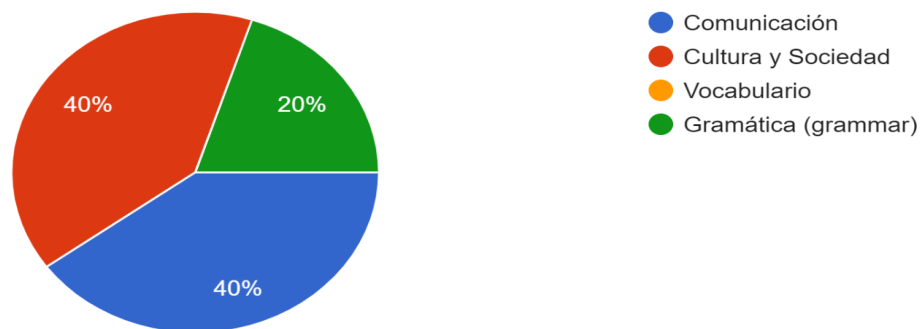


Fuente: Elaboración propia

En el cuestionario realizado se preguntó ¿qué tipo de enseñanza prefiere?. En la elección de la preferencia primó la clase online con un 60% ya que para los estudiantes es más práctico debido a la agenda de actividades y además es cómodo ya que se puede tomar clases desde su casa y en el horario que ellos quieren facilitando su responsabilidades.

**Gráfico 4: Encuesta a los estudiantes:
¿Cómo le gusta aprender y qué hace para aprender español?**

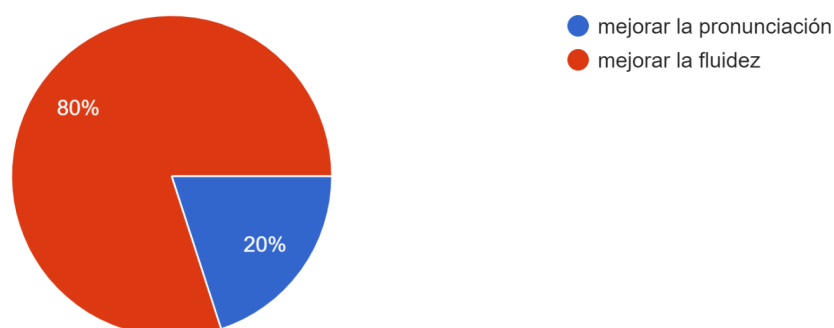
a) vinculados a los contenidos



Fuente: Elaboración propia.

En relación a esta pregunta vinculada a los contenidos, los estudiantes respondieron que les interesa en un 40% poder comunicarse de forma oral y establecer una conversación, otro 40% respondió conocer la cultura y sociedad de los países latinoamericanos y España, ya que en las clases de español como lengua extranjera se pone énfasis en la riqueza de la diversidad de las variantes de español, las costumbres y las tradiciones de cada país hispanohablante y por último, y no menor es el conocimiento de la gramática española, donde un 20 % respondió sobre este interés particular.

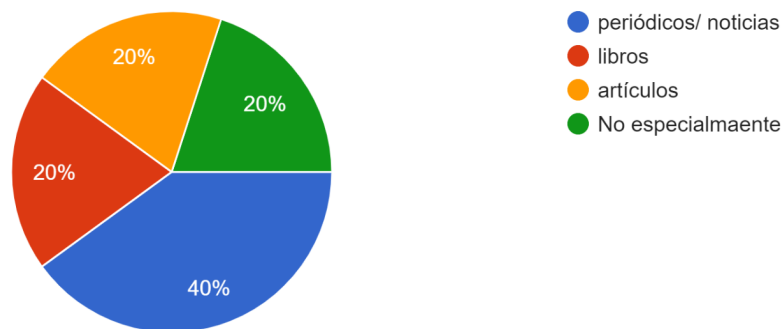
**Gráfico 5: Encuesta a estudiantes
b) Competencia oral**



Fuente: Elaboración propia.

Con este gráfico se puede visualizar en relación a la competencia oral, que los estudiantes prefieren en un 80% mejorar la fluidez al hablar y un 20% eligió mejorar la pronunciación. Se tiene presente que un hablante de la L2 dependiendo del nivel que tenga se visualizan las interferencias de la lengua madre, la interlengua creada por el estudiante o en muchos casos se realizan traducciones y esto conlleva a cometer errores frecuentes en una conversación.

Gráfico 6: Encuesta a estudiantes
c)Comprensión lectora y producción de textos

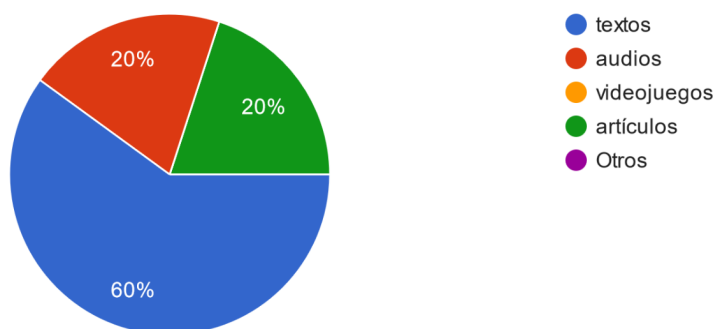


Fuente : Elaboración propia.

En este gráfico de torta se puede vislumbrar que los estudiantes prefieren en un 40 % trabajar la comprensión lectora con materiales auténticos, principalmente artículos y notas periodísticas. El uso de materiales auténticos es una buena herramienta de trabajo y fortalece además el autoestima del aprendiz. El docente deberá realizar una lectura de los temas de interés del estudiante para que sea un buen disparador en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Gráfico 7: Encuesta a estudiantes

Según tu opinión... ¿Cuáles son los materiales más apropiados para cumplir con tus necesidades como aprendiente de español?

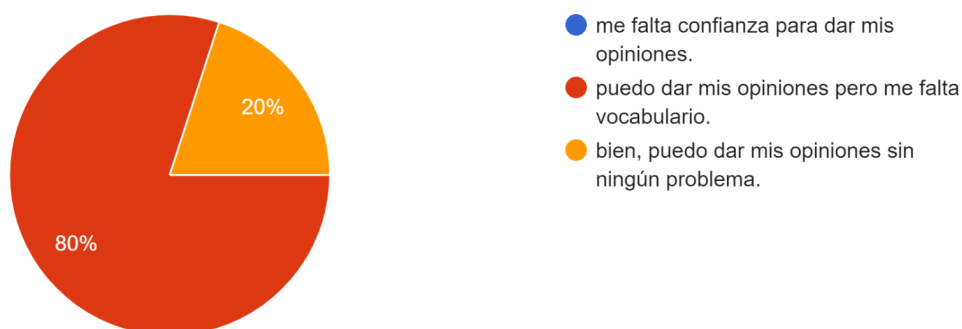


Fuente: Elaboración propia.

La respuesta obtenida para este ítem indica que el 60% de los estudiantes eligió la utilización de textos por sobre otras herramientas pedagógicas. El alfabeto del idioma español tiene su complejidad para los estudiantes de habla japonesa. El japonés y el español expresan de distinto modo las construcciones nominales debido a ciertas diferencias sintácticas entre ambas lenguas. En primer lugar, el japonés, a diferencia del español, es una lengua sin concordancia de género y número. Así mismo, la lengua japonesa carece de una categoría gramatical equivalente al artículo del español, lo que provoca muchos errores en las construcciones nominales de los aprendices japoneses, y por último, existe una ausencia de oposición contable/incontable en los nombres de esta lengua.

Gráfico 8 : Encuesta a estudiantes

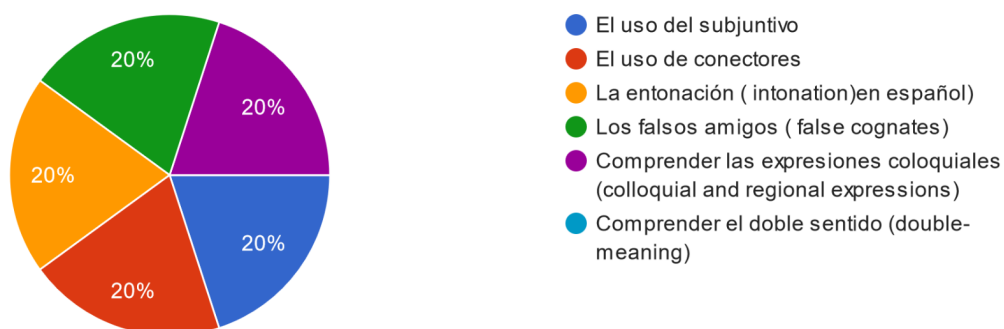
¿Cómo se siente cuando tiene que expresar su opinión?



La pregunta realizada **¿Cómo se siente cuando tiene que expresar su opinión?** el 80% respondió que puede dar sus opiniones pero le falta vocabulario. Por eso, se considera necesario generar un espacio de conversación complementario a las clases regulares para que los estudiantes se sientan más distendidos y puedan poner en práctica todo el conocimiento que aprende en las clases y adquirir otros nuevos.

Gráfico 9 : Encuesta a estudiantes

¿Qué dificultades tiene a la hora de aprender español?

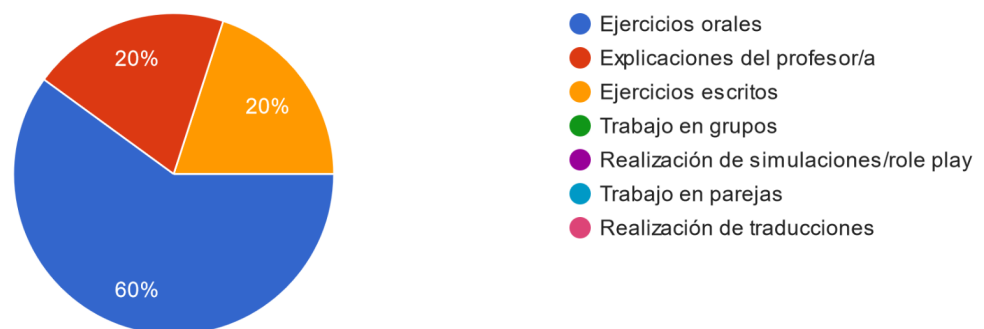


Fuente: Elaboración propia

En esta representación gráfica podemos visualizar que existen una serie de opciones que los estudiantes podían elegir y las respuestas para la pregunta **¿Qué dificultades tiene a la hora de aprender español?** fueron múltiples en igualdad de porcentajes. El nivel A2 es una instancia previa al nivel intermedio del uso de la lengua con cual se encuentra el aprendiz en un estadio inicial de su lengua en uso. Las dificultades son varias y los desafíos son una realidad para el hablante japonés.

Gráfico 10 : Encuesta a estudiantes

¿Cuáles son los métodos de aprendizaje (learning methods) más apropiados?

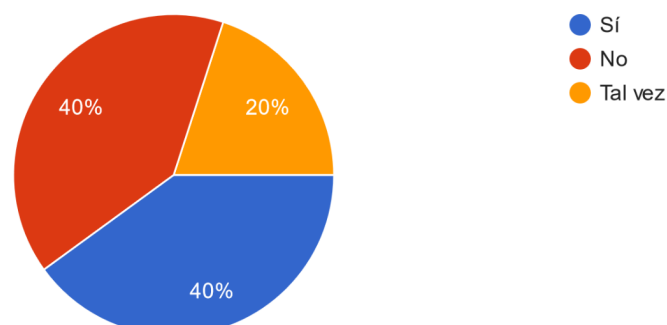


Fuente: Elaboración propia

El 60% de los encuestados respondió a la pregunta **¿Cuáles son los métodos de aprendizaje (learning methods) más apropiados?** siendo los ejercicios orales la respuesta mayoritaria. Por eso se decidió pensar y elaborar una propuesta de intervención con un espacio de conversación para que los estudiantes puedan explorar distintas temáticas, tomar confianza con la lengua, permitirse equivocarse en conjunto con otros estudiantes que tienen su mismo nivel y disfrutar del proceso de enseñanza aprendizaje.

Gráfico 11 : Encuesta a estudiantes

¿Tiene intención de realizar una evaluación oficial del conocimiento de la lengua española? (DELE, SIELE)



Fuente: Elaboración propia

La última pregunta realizada en el cuestionario versa sobre si los estudiantes tenían intenciones de realizar algún examen internación acreditable. En este pequeño universo de la población estudiantil japonesa la mitad de los estudiantes pensaban rendir un examen y la otra mitad no estaba en sus planes. Esta pregunta es importante para los profesores porque la selección del material para trabajar será diferente y adaptada a las tareas que exigen los exámenes internacionales de español.

Marco teórico

Ginko

Paseo en busca de inspiración.

Hanakatoba- El lenguaje de las flores.

Pequeño diccionario japonés para las cosas sin nombre(2020;p.45)

Competencia cultural

Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad.

Las investigaciones sobre la competencia intercultural tienen su origen en la enseñanza tradicional de la cultura, para la cual la lengua y la cultura son realidades disociables. Sin embargo, desde los años 80' del siglo XX, se apuesta por la existencia de un fuerte vínculo entre ambas realidades; tanto es así que en la enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras se presta una atención cada vez mayor al componente cultural. A esta nueva concepción de la relación entre lengua y cultura hay que añadir la constatación de la necesidad de redefinir la competencia comunicativa, dadas las nuevas necesidades comunicativas de los aprendientes en los encuentros interculturales. Según M. Byram (1995; 2001), la competencia sociolingüística, la competencia estratégica y la competencia sociocultural, descritas por J. Van Ek (1986) en su modelo de los componentes de la competencia comunicativa, son las antecesoras del concepto de competencia intercultural. El incrementar la consciencia intercultural exige, como mínimo, que en lugar de privilegiar al profesor como el único informante cultural, tratemos también al estudiante como informante cultural. Al tratar a los estudiantes como informantes culturales, les podemos alentar para que se impliquen en un proceso de participación que valora su capacidad/conocimiento. Lo podemos hacer identificando el conocimiento cultural que los estudiantes llevan consigo a la clase y ayudándoles a compartirlo, desde sus propias perspectivas individuales, con el profesor y con otros estudiantes cuyas vidas, y por lo tanto perspectivas, difieren de las suyas (Swaffar, 1991; Walters, 1992).

Input

Con el término *aducto*, conocido también con el vocablo inglés *input* o como caudal lingüístico, se hace referencia a las muestras de lengua meta, orales o escritas, que el aprendiente encuentra durante su proceso de aprendizaje y a partir de las cuales puede realizar ese proceso.

En los estudios de adquisición de segundas lenguas, suele distinguirse entre la totalidad de los datos presentes en el aducto que el aprendiente recibe y la porción de ellos que es capaz de comprender y, como consecuencia, almacenar en su memoria a corto plazo. A este proceso se lo conoce como la apropiación de datos o *intake*. Parte de los conocimientos almacenados temporalmente puede llegar a incorporarse en la memoria a largo plazo.

Los ‘input’ son, además, los datos lingüísticos primarios que sirven como principal fuente de información que el estudiante obtiene respecto a los usos del lenguaje, o en estructura como en las situaciones sociales que debe emplearlo, como de la cultura y costumbres del país.

Recordemos que el lenguaje es un conjunto de signos que sirve para expresar ideas y sentimientos, y para ser comprendido el significante y el significado tienen que concordar. A la hora de aprender una segunda lengua, la persona tiene que ser capaz de desarrollar un sistema lingüístico implícito y abstracto, de igual forma que en la infancia desarrolló el sistema lingüístico materno.

Educto

Este término, sinónimo del vocablo inglés *output* o salida de datos, hace referencia a la lengua que el aprendiente produce.

Las primeras investigaciones llevadas a cabo en el campo de adquisición de segundas lenguas se centraron en el estudio del papel que el aducto desempeña en la adquisición. No obstante, a medida que éstas han ido avanzando, ha ido tomando fuerza la idea de que, si bien la comprensión de aducto es uno de los procesos importantes en la adquisición, el educto también ayuda a estimularla.

Enfoque comunicativo

El enfoque comunicativo (en inglés, *Communicative Approach*) se conoce también como enseñanza comunicativa de la lengua (en inglés, *Communicative Language Teaching*), como enfoque nocional-funcional (en inglés, *Notional-functional Approach*) o como enfoque funcional (en inglés, *Functional Approach*). De su apelativo se desprende que con este modelo didáctico se pretende capacitar al aprendiente para una comunicación real no sólo en la vertiente oral, sino también en la escrita con otros hablantes de la LE; con este propósito, en el proceso instructivo a menudo se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula.

La comunicación no es un mero producto, sino más bien un proceso, que se lleva a cabo con un propósito concreto, entre unos interlocutores concretos, en una situación concreta. Por consiguiente, no basta con que los aprendientes asimilen un cúmulo de datos (vocabulario, reglas, funciones) es imprescindible, además, que aprendan a utilizar esos conocimientos para negociar el significado. Para ello, deben participar en tareas reales, en las que la lengua sea un medio para alcanzar un fin, no un fin en sí mismo. Se puede pensar en algunos ejemplos: consultar un horario de aviones para saber si hay vuelo directo de Bs As a Japón, comprar un billete de tren, realizar un reclamo por una pérdida de un objeto personal etc.

Transferencia positiva

La transferencia positiva es el fenómeno resultante de emplear con éxito comunicativo elementos propios de una lengua (mayormente, la L1) en otra lengua. El aprendiente de una LE tiende a relacionar la nueva información con sus conocimientos previos; esta estrategia le posibilita un aprendizaje significativo. Al recurrir a los conocimientos de la L1 (y de otras lenguas) en la formulación de hipótesis sobre la LE en cuestión, suelen producirse procesos de transferencia. Cuando esta ocasiona un error, se denomina interferencia o *transferencia negativa*. Por el contrario, cuando gracias a ella se consigue comprender o producir correcta y adecuadamente un enunciado, un texto, un gesto, etc., en la LE, se denomina transferencia positiva.

El término *transferencia* se empieza a emplear en Lingüística a mediados del siglo XX, debido a las considerables repercusiones que las teorías conductistas tienen en la didáctica de la LE. El aprendizaje de cualquier lengua se concibe como un proceso de imitación de unos modelos correctos con el propósito de adquirir unos hábitos adecuados; una vez adquiridos, éstos condicionan la adquisición de otros nuevos hábitos en la LE, ya sea facilitando o dificultando la comunicación.

La transferencia no siempre es un proceso inconsciente. En determinados casos el aprendiente decide recurrir a su conocimiento lingüístico en la L1, o a su conocimiento del mundo, plenamente consciente de que estos conocimientos previos pueden facilitarle el nuevo aprendizaje o la comunicación.

Competencia comunicativa

La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio-histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.

Propuesta de intervención a realizar

Takane -no-hana

Un objetivo más allá de nuestro alcance, como una flor en lo alto de la montaña. Lo sabemos inalcanzable pero no por ello desistimos en nuestro empeño.

Hanakatoba- El lenguaje de las flores.

Pequeño diccionario japonés para las cosas sin nombre(2020;p.167)

Justificación de la propuesta

Según la información recabada en el formulario destinado a los estudiantes japoneses que toman clases de español como lengua extranjera de forma online, el mayor interés que tienen los estudiantes es poder comunicarse con nativos de forma fluida. Para ello, un espacio de conversación entre pares habilita y posibilita realizar una profundización y conversación nutrida de diferentes temas de la lengua española a partir de charlas, debates y discusiones, con el fin de promover el dominio comunicacional entre sus participantes.

En un espacio conversacional, se lleva a la práctica todos los conocimientos aprendidos sobre gramática, vocabulario, dicción, pronunciación, así que resulta un eslabón importante para afinar el desenvolvimiento de la pronunciación de la lengua española.

Propuesta didáctica y destinatarios

Se propone un espacio pedagógico denominado “**Mate club de conversación**” destinado a jóvenes y adultos japoneses de nivel básico A2. Para este tipo de propuesta, se suelen incluir actividades en parejas y en grupo en las que se requiere la negociación y la cooperación de los alumnos; actividades enfocadas a adquirir fluidez que animen a los estudiantes a aumentar su confianza; juegos de simulación *role playing* en los que los alumnos practican y desarrollan las funciones de la lengua; y también actividades enfocadas a adquirir un buen uso de la gramática.

Acciones a realizar

Propósitos de cada acción: implementar el enfoque comunicativo en nuestras clases. Según Berns (1990) en Muñoz Saenz C.

El desarrollo de la competencia comunicativa se la puede clasificar según 3 características: En primer lugar, el lenguaje debe entenderse como una herramienta social, algo útil. Los alumnos deben ser conscientes de que el idioma que aprenden les sirve para relacionarse. En segundo lugar, los aprendientes deben usar el lenguaje, hacer cosas con él, se afirma que una herramienta que no se usa no tiene valor. En último lugar, la competencia de los alumnos se considera en términos relativos de corrección, es más importante que se expresen con fluidez aunque cometan algún error.(p.685)

La conversación, por su parte, es una actividad comunicativa oral en la que dos o más hablantes se alternan los papeles de emisor y receptor y negocian el sentido de los enunciados. Conversar implica interaccionar tanto verbal como no verbalmente (con gestos, miradas, etc.), si bien hay conversaciones en que no intervienen elementos no verbales (como en la conversación telefónica o algunos intercambios en internet, por ejemplo).

El turno conversacional o turno de habla se considera la unidad básica de la conversación. Desde un punto de vista formal, la conversación se caracteriza precisamente por la alternancia de varios turnos, es decir, por la sucesión de intervenciones a cargo de diferentes interlocutores. Según A. Tusón (1995), la distribución de los turnos se puede realizar de dos maneras:

1. con una selección prospectiva: quien tiene la palabra selecciona al hablante siguiente; en este caso, quien ha sido seleccionado –y nadie más– tiene el derecho y la obligación de intervenir;
2. o con una autoselección: uno de los interlocutores comienza a hablar cuando se produce un lugar de transición relevante o punto en el que es posible, es decir, aceptado socialmente en las normas de cortesía, el cambio de hablante.

Responsables

- (1) docente
- (1) persona de la administración de la escuela para difundir la actividad: formulario de inscripción y envío del link de acceso a la reunión virtual.

Cronograma de trabajo

Mate club de la conversación

Duración	1 mes	4 encuentros
Tiempo	50 minutos	
Hora	7 am (Arg) 19 hs (Jap)	
Día	miércoles	
Temáticas	Hablemos sobre nosotros	¿ Nos vamos de vacaciones?
	¡Buen provecho!:comidas latinoamericanas.	Celebraciones ¡chin chin!

Determinación de recursos necesarios para las acciones

Plataforma: Zoom por medio de salas para grupos pequeños. Estas permiten dividir una reunión de Zoom en hasta 50 sesiones independientes. El anfitrión de la reunión puede optar por dividir a los participantes de la reunión en estas sesiones independientes de forma automática o manual, o puede permitir que los participantes seleccionen e introduzcan sesiones de grupos pequeños según lo deseen. El anfitrión puede cambiar entre sesiones en cualquier momento.

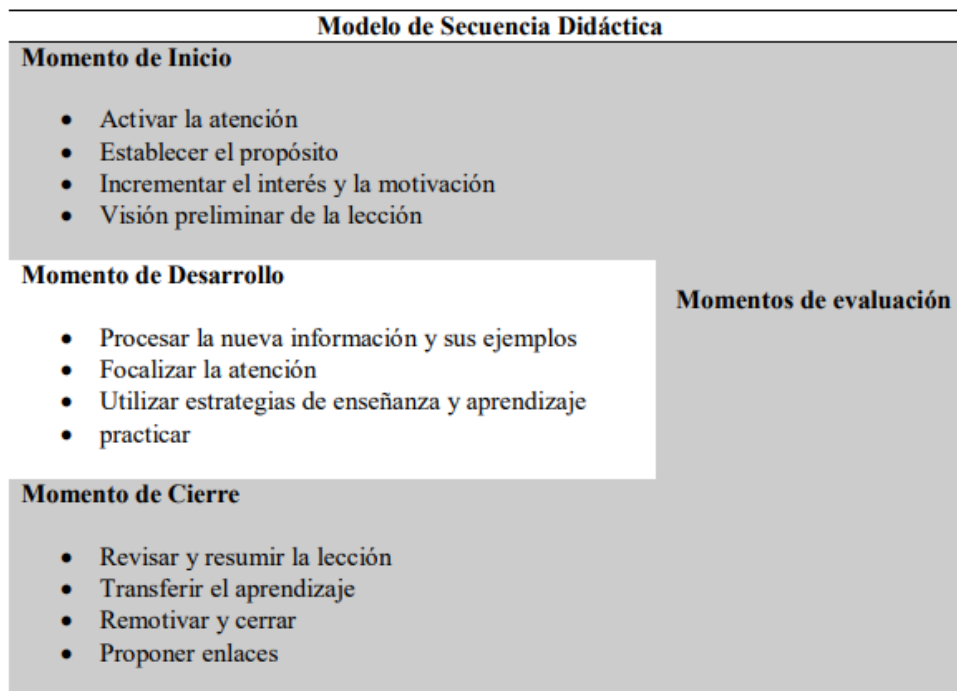
Materiales: imágenes con ilustraciones, palabras , preguntas y videos.

La estructura de la secuencia

Se entiende por secuencia didáctica una serie ordenada de actividades relacionadas entre sí. Esta serie de actividades, que pretende enseñar un conjunto determinado de contenidos, puede constituir una tarea, una lección completa o una parte de ésta. (Instituto Cervantes, Diccionario de términos clave de ELE)

La secuencia didáctica según Feo (2020) se basa en tres momentos, un momento de inicio, uno de desarrollo y un momento de cierre. Cada uno de estos momentos cuenta con objetivos específicos para lograr las metas propuestas por el docente.

Imagen 1. Modelo de secuencia didáctica



Fuente: Modelo de secuencia didáctica Feo (2020)

Estrategias metodológicas de tipo pedagógico-didáctico

Simulaciones *Role playing*

Es una estrategia de enseñanza – aprendizaje, posibilita el desarrollo de la habilidad de hablar en una lengua extranjera o segunda lengua, además de estimular la creatividad y contribuir a la motivación frente a situaciones comunicativas a las cuales se enfrentan los estudiantes. Usada correctamente esta estrategia, los aprendices se encuentran inmersos en una atmósfera relajada, divertida y lúdica en situaciones comunicativas de interacción con los compañeros y el profesor.

Pirámide o Bola de nieve

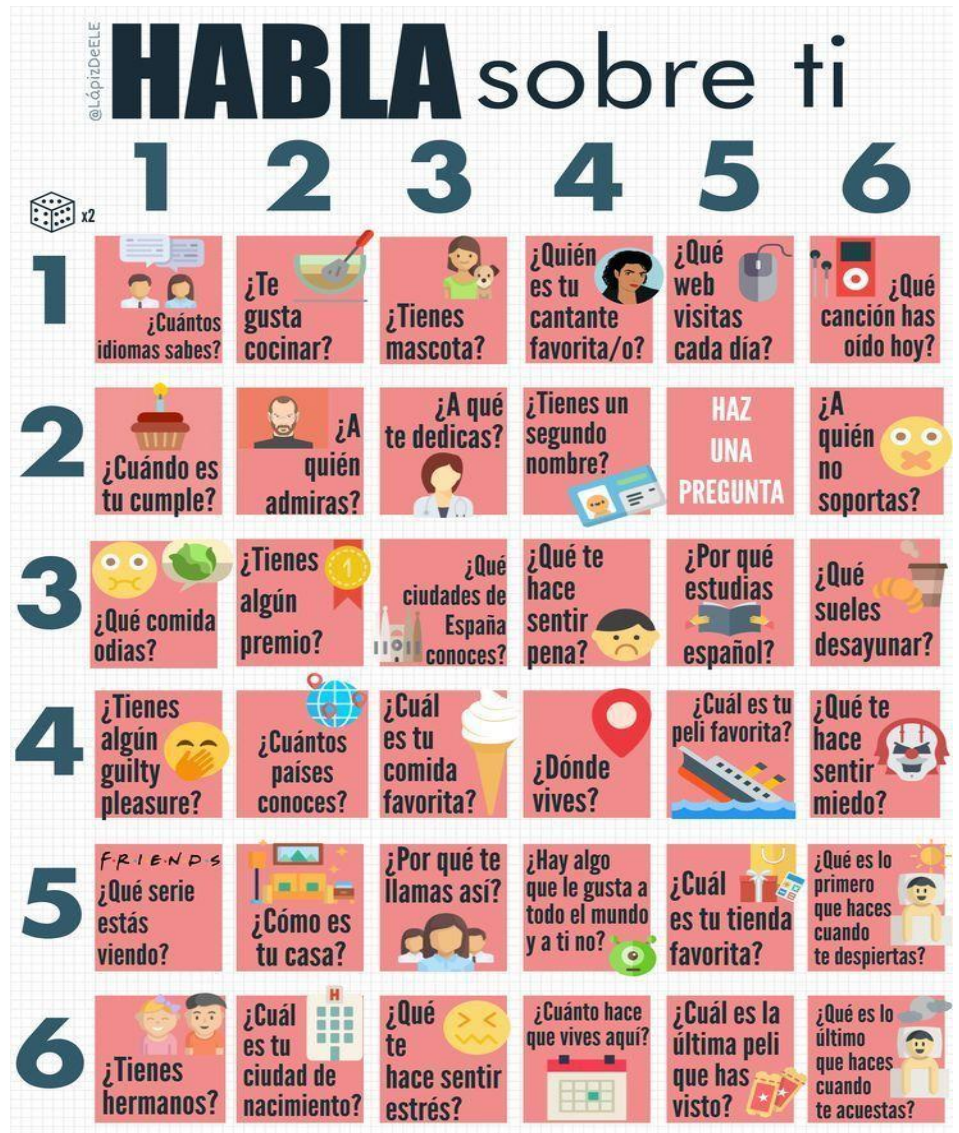
La pirámide (también nombrada bola de nieve). Consiste en el intercambio de ideas o soluciones. Se trata de que los estudiantes trabajen sobre un tema determinado de manera individual o en pareja durante unos minutos. Esta estrategia favorece la participación de los estudiantes y desarrolla su capacidad para exponer sus ideas.

El relato de historias

Es una forma de exponer de forma relatada los acontecimientos del presente, pasado y futuro donde los estudiantes pueden imaginar situaciones reales o ficticias. Los docentes al igual que los estudiantes pueden ser actores de las historias que se comparten y socializan.

Actividad 1 Hablemos sobre nosotros

Imagen 2 . Material de clase



Fuente: Lapizele

Objetivos

- Descubrir aspectos de la personalidad, gustos e intereses del compañero/a que nos resultan desconocidos.
- Describir actividades y lugares favoritos.
- Fomentar y contribuir al desarrollo de la confianza del estudiante en el uso y manejo de la lengua
- Generar un clima de confianza entre los estudiantes

Consigna: Responder las preguntas propuestas de la actividad y realizar otros interrogantes a los compañeros de la clase.

Duración: 50 minutos

Recursos: conexión a internet, imagen con preguntas. División en salas pequeñas de 3 a 4 personas por grupo.

Estrategia metodológica: El relato de historias.

Actividad 2: ¿Nos vamos de vacaciones?

Imagen 3. Materiales para la clase

Autoría: Equipo docente de AIL Madrid

¿Nos vamos de vacaciones?



En presente...

¿Qué objetos no pueden faltar en tu maleta ?	¿Prefieres la playa o la montaña ? ¿Por qué?	¿Te da miedo viajar en avión?	¿Qué tipo de alojamiento sueles elegir?	¿Te gusta más viajar con tu familia o con tus amigos ?
¿Organizas tus viajes a través de internet ?	¿Cuántas semanas de vacaciones tienes al año?	¿Prefieres viajar en verano o en invierno ? ¿Por qué?	¿Cuál es tu país favorito? ¿Por qué?	¿Qué medio de transporte usas más para viajar?

...en pretérito perfecto...

¿Alguna vez has viajado en barco ?	¿Cuántas veces has viajado en avión ?	¿Alguna vez has vomitado durante un viaje?	¿Dónde has pasado tus últimas vacaciones?	¿Cuál ha sido el mejor viaje de tu vida?
¿Alguna vez has dormido en una tienda de campaña?	¿Cuál ha sido el viaje más caro que has hecho?	¿Alguna vez te has ido solo de vacaciones?	¿Alguna vez te has sentido en peligro durante un viaje?	¿Cuántos países has visitado?

...y en pretérito indefinido.

¿Cuándo hiciste tu primer viaje?	¿Qué cosas no te gustaron de tu primer viaje?	¿Visitaste algún lugar especial el mes pasado?	¿A cuántos turistas recibió España en 2018?	¿Qué es lo que más te gustó de tu primer viaje?
¿Qué ciudad española acogió más turismo el año pasado?	¿Compraste algún recuerdo en tus últimas vacaciones?	¿Y conociste a alguien especial?	¿Hiciste alguna actividad original?	¿Y cuánto tiempo te quedaste?

 www.ailmadrid.com  www.ailmadrid.com  www.ailmalaga.com

Objetivos

- Utilizar de forma correcta las conjugaciones verbales del presente, pretérito perfecto e indefinido.
- Explorar y poner en práctica el uso del vocabulario aprendido sobre viajes, medios de transportes, estaciones del año y actividades.

Duración: 50 minutos

Consigna: Responder las preguntas del recuadro y compartir experiencias de viajes con los compañeros de clase.

Actividades para la clase



<https://www.youtube.com/watch?v=Ntdh> G-LaFY “Street Food

Trailer oficial | Netflix

Imagen 4: Materiales para la clase



Fuente: Betterspanish.com

Objetivos:

- Conocer las comidas típicas latinoamericanas
- Utilizar el vocabulario relacionado a frutas, verduras, postres y bebidas.
- Expresar deseos, realizar preguntas

Tiempo: 50 minutos

Consigna: Realizar un *role play* en un restaurante de comida latinoamericana. Establecer una conversación entre el camarero y el cliente. Conversar sobre las opciones del menú, los ingredientes, bebidas y postres.

Estrategia metodológica: *role play*

Actividad 4: Celebraciones ¡Chi chin!

Imagen 5. Materiales para la clase



Navidad

Fuente: Freepik

Imagen 6. Material de clase



Día de los muertos

Fuente: Freepik

Imagen 7. Material de clase



Carnaval

Fuente: Freepik

Imagen 8. Material de clase



Fuente: Freepik

Objetivos:

- Conversar sobre las celebraciones
- Determinar las diferencias y similitudes entre los occidentales y los orientales: costumbres, tradiciones, comidas.

Tiempo: 50 minutos

Consigna: Conversar sobre las 4 celebraciones propuestas, desarrollar las actividades que se realizan y compartir con entre los estudiante alguna experiencia pasada.

Estrategia metodológica: Pirámide o Bola de nieve.

Estudio de viabilidad

Diagnosticar y detectar aciertos e inconvenientes durante el taller es una acción clave que el o la docente deberá realizar para determinar el interés de los estudiantes para este tipo de propuestas. Es por ello, que una manera para comprobar la efectividad de dichas actividades, el docente deberá recurrir a las siguientes preguntas: **¿Qué ha hecho el alumno?, ¿Ha sabido aplicar los conocimientos necesarios para lograr resolver las actividades?, ¿Valora y comprende la finalidad de la actividad?, ¿Ha mostrado interés en la realización de la misma?, ¿Qué ha aprendido?, ¿Han sido válidas las actividades?, ¿Cuáles han fallado? ¿Por qué? y ¿Se han alcanzado los objetivos?**

Otras de las variantes a tener en cuenta son:

En relación a los beneficiarios: Tanto la institución como los estudiantes obtienen beneficios.

1) Fidelidad a la institución, ofrecimiento de otro servicio educativo y la gestación de un espacio social de encuentro y distensión.

2) Adquisición de la lengua en uso a partir de situaciones reales, acompañamiento en el aprendizaje de la lengua y apropiación de un espacio de disfrute con otros.

Tiempo: Se realizará en un periodo corto de tiempo 1 mes, 4 encuentros como prueba piloto.

Recursos: Conexión a internet, ser propietario/a de una cuenta Zoom y saber utilizar la plataforma.

Impacto

La implementación de esta propuesta busca proponer una alternativa diferente en las clases en línea de español como lengua extranjera.

A nivel institucional, el impacto esperado es el que, se pueda crear un espacio de conversación grupal e incorporarlo en la oferta educativa de la escuela.

En cuanto a los alumnos, se espera un impacto favorable en su desempeño para adquirir no solo las estructuras gramaticales esperadas sino también confianza en sí mismo.

Conclusiones

Oibatori

La noción de que cada persona tiene su propio ritmo y que este no se puede forzar:
quien hoy nos parece poca cosa, mañana podría realizar algo importante.

Hanakatoba- El lenguaje de las flores.

Pequeño diccionario japonés para las cosas sin nombre(2020;p.

La labor del profesor de español es imprescindible para tender puentes entre culturas distantes; un profesional de la comunicación intercultural es un conector de mundos. Por medio de su praxis no solo tiene como objetivo enseñar la gramática de la lengua española sino también la cultura, las tradiciones y las cosmovisiones diversas del universo hispanohablante que se ven expresados en la lengua que él /la aprendiente adquiere.

Un hablante nativo por su parte, porta su cultura donde quiera que vaya y es necesario que los estudiantes comprendan el mensaje más allá de la variante que se hable en el momento de entablar una conversación.

De la misma manera, el/la profesor/a de español es un/a participante activo e indispensable en la comunicación intercultural, este/a se encarga de realizar los traspases culturales adecuados, realiza presuposiciones acertadas y tiene en cuenta la intertextualidad entre los mensajes para lograr una comunicación fluida; por medio de su creatividad docente como ser: uso de imágenes, explicaciones con movimientos corporales, traducción de un vocablo de su lengua madre entre otros donde posibilita acortar la brecha cultural.

En la enseñanza de lenguas extranjeras inevitablemente el profesor adquiere y desarrolla una perspectiva multicultural, donde conoce técnicas y métodos de enseñanza, aplica estrategias y aprende recursos para poder participar con eficiencia en una comunicación intercultural. Su mirada le permite realizar diversas interpretaciones y presuposiciones al momento de leer un texto, entablar un diálogo; tanto su creatividad como las aptitudes comunicacionales serán de gran valor para llevar adelante una clase satisfactoria.

Desde esta orilla y considerando las características y las funciones realizadas, el docente es un eslabón vital entre los sistemas lingüísticos distintos enlazándose como puente mediador cultural por excelencia.

Bibliografía

Banco Mundial. Disponible en la web:

<https://datos.bancomundial.org/indicador/SP.POP.TOTL?locations=JP>

Chikako Fuiji (1993) El sistema educativo actual de Japón.

Concha M (2002)Elaboración de un modelo de contenidos para la enseñanza de la lengua española en Japón. Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio - Grupo GIDE.

Diccionario de términos clave de ELE. Disponible en la web :

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm

Diccionario de términos claves de ele

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/

Escuela Paso a Paso. Disponible en la web: <https://www.espanolpasoapaso.com/main.aspx>

Exámenes de <https://exámenes.cervantes.es/es/dele/que-es>

<https://www.descubriendojapon.com/cultura-japonesa/los-nueve-principios-la-sociedad-japonesa/>

Instituto Cervantes (2021) El español: una lengua viva.

Isabel Santos Gargallo. Análisis de los errores de la interlengua de hablantes no nativos de español. Universidad Complutense de Madrid.

Japón (2006) Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología. *Basic Act on Education* (trad. Ley Básica de Educación)

Kakihara Takeshi (2014) La situación actual de la enseñanza de lenguas extranjeras aparte de la inglesa en los institutos de bachillerato en Japón y la propuesta de una política educativa realizada por la Asociación Japonesa de Política Lingüística.

Ley básica de educación (2006) Disponible en la web

<https://uil.unesco.org/i/doc/lifelong-learning/policies/japan-basic-act-on-education.pdf>

Los 9 principios de la sociedad japonesa (2018) Disponible en la

web:<https://www.descubriendojapon.com/cultura-japonesa/los-nueve-principios-la-sociedad-japonesa/>

López N. (2014). Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE. DELE. Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera ISSN: 1571-4667 número 26. Disponible en la web:
<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:35562027-c807-4b7c-b916-69e3956baac9/2014-red-ele-26-00alcarazo-lopez-pdf.pdf>

Marco común europeo de referencia para las lenguas (2012) aprendizaje, enseñanza, evaluación. Disponible en la web:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

María Cabezas Morillo J. (2009) Las creencias de los estudiantes japoneses sobre la pronunciación española: un análisis exploratorio.

Martel Trujillo. K (2003) La enseñanza del español a japoneses: análisis de necesidades. Universidad de Alcalá. Disponible en la web:
<https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:dc4f24da-117f-477f-a2d3-349cb0360d1b/cathaysa-martel-trujillo---trabajo-fin-de-m-ster-pdf.pdf>

Muñoz Sanz C (2015) El alumno japonés en el aula de ELE: cómo lograr una comunicación eficaz. Universidad Complutense de Madrid.

Noriko Hamamatsu (2004) La necesidad de un vocabulario básico para alumnos japoneses de ele. Universidad de Salamanca.

Palacios Martínez, I (2019). *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas*. ISBN 978-84-09-10971-5. Disponible en línea en:
<https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/modelo-caja-negra>, con fecha de acceso 28/07/2022).

Pler A. (2020) *Hanakatoba*, El lenguaje de las flores. Pequeño diccionario japonés para las cosas sin nombre. Ediciones Satori.

Sae Ochiai. Universidad Dokkyo - Grupo GIDE

Tusón, A. (1995). *El análisis de la conversación*. Barcelona: Ariel, 1997.

Unesco (2020) El enfoque de Aprendizaje a lo Largo de Toda la Vida: Implicaciones para la política educativa en América Latina y el Caribe
https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000373632_spa

Anexos

La competencia intercultural en el aula de ELE (español como lengua extranjera) en estudiantes japoneses.

Jesica Gindin

PREGUNTAS SOBRE LA INSTITUCIÓN

- ☐ ¿HACE CUÁNTOS AÑOS EXISTE LA ESCUELA? ¿ CÓMO SURGE?
- ☐ ¿POR QUÉ UNA ESCUELA DE IDIOMA ESPAÑOL?
- ☐ ¿SIEMPRE TRABAJARON ONLINE?
- ☐ ¿CUÁNTOS ESTUDIANTES EN TOTAL TIENE LA ESCUELA?
- ☐ ¿CUÁNTOS PROFESORES, PERSONAL ADMINISTRATIVO / INFORMÁTICO CONFORMAN EL EQUIPO?
- ☐ ¿ESTÁN REGISTRADOS LEGALMENTE COMO INSTITUCIÓN EDUCATIVA ONLINE EN JAPÓN?
- ☐ ¿CUÁL ES EL MARCO LEGAL EN EL QUE SE AMPARAN?
- ☐ ¿QUÉ TIPOS DE CURSOS OFRECE LA ESCUELA?
- ☐ ¿SIEMPRE HAN UTILIZADO SKYPE/ ZOOM PARA DICTAR SUS CLASES?
- ☐ ¿CUÁL ES EL MÉTODO DE ESTUDIO QUE UTILIZAN?
- ☐ ¿CON QUÉ MATERIALES TRABAJAN? ¿ HACE CUÁNTO TIEMPO TRABAJAN CON MATERIAL PROPIO? ¿ QUIÉNES LO CREARON? ¿ POR QUÉ RAZÓN? ¿ CONTARON CON ALGÚN ASESORAMIENTO?
- ☐ SOBRE LOS PROFESORES: ¿ CUÁNTOS SON? ¿ QUÉ NACIONALIDADES TIENEN ? ¿CUÁLES SON SUS FORMACIONES?

Fuente: Elaboración propia

La competencia intercultural en el aula de ELE (español como lengua extranjera) en estudiantes japoneses.

Jesica Gindin

PREGUNTAS SOBRE LOS ESTUDIANTES JAPONESES

- ☐ ¿ POR QUÉ RAZONES ESTUDIAN ESPAÑOL?
- ☐ ¿QUÉ CARACTERÍSTICAS TIENEN?
- ☐ ¿QUÉ EDADES TIENEN LOS ESTUDIANTES?
- ☐ ¿ POR QUÉ ESTUDIAN ONLINE? ¿HACE CUÁNTO TIEMPO?
- ☐ ¿QUÉ DIFICULTADES TIENEN A LA HORA DE APRENDER LA LENGUA?

PREGUNTAS SOBRE LEL MÉTODO DE APRENDIZAJE Y EL AULA DE ELE

- ☐ ¿ POR QUÉ ES EFECTIVA LA TÉCNICA DE REPETICIÓN ESPACIADA?
- ☐ ¿POR QUÉ SE UTILIZA LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA?
- ☐ ¿QUÉ ENCUENTROS Y DESENCUENTROS SE PRODUCEN EN EL AULA DE ELE?
- ☐ ¿ QUÉ DESAFÍOS PEDAGÓGICOS TIENEN LOS PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA?

Fuente: Elaboración propia.

Asignatura:Español como lengua extranjera (ELE)

Población objetivo:Estudiantes japoneses (18 a 65 años)

Escuela japonesa de español en línea “Paso a Paso”

Instrumento elegido: cuestionario de Google Form <https://forms.gle/pETKRs3fz1NLTZoT8>

Aprender español es cada vez más popular en todo el mundo. Millones de estudiantes se embarcan en la aventura de aprender este idioma. Es el segundo idioma con más hablantes del mundo, por lo que está en continua expansión y por lo tanto , son muchas las razones por las que se aprende esta lengua. El español es la lengua hablada por 580 millones de personas en el mundo y tiene 483 millones de hablantes nativos.

Es por ello que al aprender una lengua extranjera, nos encontramos con otros y otras en una situación similar: no solo se necesita incorporar una nueva lengua-cultura meta sino también expresar la propia. ¿el propósito? realizar una comunicación efectiva.

El objetivo de este cuestionario tiene como finalidad, determinar las necesidades e intereses del estudiantado japonés que aprende el idioma español como lengua extranjera.El cuestionario consta de (10) interrogantes en total para ser respondidos.

Agradecemos tu participación, solamente te tomará unos minutos responder y la información recabada será confidencial.

***Obligatorio**

Nombre y apellido*

Tu respuesta

Edad*

Tu respuesta

Ciudad*

Tu respuesta

Ocupación

Tu respuesta

1.¿Por qué ha decidido aprender español?*

Tu respuesta

2.¿Ha estado alguna vez en los países hispanohablantes? Si lo es, escriba el país, el lugar o el período.*

Tu respuesta

3.¿Qué impresión le causan los países hispanohablantes?*

Tu respuesta

4. ¿Qué tipo de enseñanza prefiere?*

online

presencial (face to face course)

5.¿Cómo le gusta aprender? ¿ Qué hace para aprender español?

a) vinculados a los contenidos*

Comunicación

Cultura y Sociedad

Léxico

Gramática

Otro:

b) competencia oral*

mejorar la pronunciación

mejorar la fluidez

c) competencia auditiva*

música

películas/series/videos en gral

redes sociales

otros

d)comprensión lectora y producción de textos*

periódicos/ noticias

libros

artículos

Otro:

6.¿Cuáles piensas que son los materiales más apropiados para cumplir con tus necesidades como aprendiente de español?*

textos

audios

videojuegos

artículos

Otros

7. ¿Cómo se siente cuando tienes que expresar tu propia opinión?*

me falta confianza para dar mis opiniones.

puedo dar mis opiniones pero me falta vocabulario.

bien, puedo dar mis opiniones sin ningún problema.

8) ¿Qué dificultades tiene a la hora de aprender español?*

El uso del subjuntivo

El uso de conectores

La entonación (intonation)en español)

Los falsos amigos (false cognates)

Comprender las expresiones coloquiales (colloquial and regional expressions)

Comprender el doble sentido (double-meaning)

9. ¿Cuáles son los métodos de aprendizaje más apropiados?*

Ejercicios orales

Explicaciones del profesor/a

Ejercicios escritos

Trabajo en grupos

Realización de simulaciones/role play

Trabajo en parejas

Realización de traducciones

Otro:

10. ¿Tiene intención de realizar una evaluación oficial del conocimiento de la lengua española? (DELE, SIELE)

Sí

No

Tal vez

¡Muchas gracias por tu tiempo!

